раздел 7

участие соответствующих сообществ

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Involving the communities concerned

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

2 часа (плюс дополнительное время для факультативных упражнений в конце)

цель:

Установление, благодаря обсуждению и приведению примеров, различных способов максимального полного участия сообществ, групп и отдельных лиц в охране своего нематериального культурного наследия (НКН) и других аспектах имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия.[[1]](#footnote-1)

описание:

Раздел посвящён участию сообществ в имплементации Конвенции; в нём раскрываются следующие вопросы: что в Конвенции и Оперативном руководстве (ОР) говорится об участии сообществ, зачем и когда требуются участие сообществ и их согласие, участие сообществ в различных видах деятельности по охране (инвентаризации, повышении осведомлённости, подготовке номинационных досье и просьб о международной помощи и пр.), идентификация сообществ и их представителей, получение свободного, предварительного и информированного согласия, защита прав сообществ и обеспечение их выгоды от имплементации Конвенции.

Предлагаемый порядок:

* Что может пойти не так
* Почему требуется участие сообществ
* Что говорится (а чего не говорится) в Конвенции и ОР об участии сообществ
* Роль государств и права сообществ
* Участие сообществ вцелом: идентификация, инвентаризация и охрана
* Участие сообществ в инвентаризации
* Участие сообществ в повышении осведомлённости
* Участие сообществ в номинациях и просьбах о международной помощи
* Процесс обеспечения участия и согласия сообществ

вспомогательные документы:

* Заметки фасилитатора, раздел 7
* Презентация PowerPoint к разделу 7
* Текст участников, раздел 7
* Текст участников, раздел 3: «Сообщества, группы и отдельные лица», «Свободное, предварительное и информированное согласие», «Коренные сообщества» и «Интеллектуальная собственность»
* Примеры 9–13
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

Пример проекта Международных объединённых групп по биоразнообразию (МОГБ) среди майя (имеется только в Заметках фасилитатора) или похожий местный пример проекта, в котором участие сообщества стало предметом ожесточённых споров, можно описать и обсудить подробно. Прочие примеры носят иллюстративный характер. Можно подобрать и обсудить альтернативные примеры, иллюстрирующие специфические местные проблемы, с которыми могут столкнуться участники. Целесообразно иметь примеры как городских, так и сельских сообществ. Во время обсуждений примеров особое внимание необходимо уделить вопросу легитимности и авторитетности представителей сообщества; этот вопрос хорошо проиллюстрирован в примере о фестивале Патум (он включён только в Заметки фасилитатора). Можно подчеркнуть, что для различных по размеру и типу сообществ можно использовать разные стратегии их участия и представительства.

В Заметках фасилитатора представлены разнообразные упражнения. Два из них касаются содержания соответствующего раздела Текста участников: «Роль заинтересованных сторон» (слайд 6: примерно 20 мин.) и «Кто является моим сообществом?» (слайд 16: примерно. 15 мин.). Это важные обучающие упражнения, на которых обсуждение можно подстроить под уровень опыта участников семинара.

Два дополнительных, факультативных, упражнения, представленных в конце раздела, являются ролевыми играми, позволяющими участникам рассмотреть некоторые проблемные вопросы, которые могут возникнуть во время разработки стратегии привлечения сообществ. Эти упражнения требуют для проведения довольно много времени (на каждое из них отводиться примерно 1,5 часа). Фасилитаторам лучше выбрать только одно из них, и его можно включить в семинар только при наличии достаточного количества времени.

раздел 7

привлечение соответствующих сообществ

комментарий фасилитатора

###### слайд 1.

Привлечение соответствующих сообществ

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### слайд 3.

Что может пойти не так: Проект МОГБ[[3]](#footnote-3) по биопроспектингу среди майя[[4]](#footnote-4)

Данный пример представлен только в Заметках фасилитатора.

Хотя проект МОГБ по биопроспектингу среди майя был направлен прежде всего на поиск натуральных продуктов, которые могут использоваться для производства новых медикаментов, а не на охрану НКН, он является хорошим примером для обсуждения. Различные проблемы, возникшие вокруг данного проекта, демонстрируют, что не всегда можно легко и просто удовлетворить интересы и потребности сообщества.

Несмотря на то, что, по имеющимся данным, разработчики проекта стремились внести вклад в развитие сообщества и получить его согласие, проект провалился, поскольку возникли споры насчёт того:

* кто составляет сообщество;
* кто представляет сообщество;
* как сообщество извлечёт выгоду;
* что собой представляет согласие сообщества на продолжение проекта.

Пример: привлечение и представительство сообществ: провалившийся проект по биопроспектингу в Мексике

Биопроспектинг часто основан на знаниях традиционной медицины. Существует много примеров биопроспектинга с использованием традиционных знаний, когда участие сообществ, их согласие и выгода не являются приоритетом для инициаторов проекта; это противоречит духу Конвенции и подобных ситуаций следует избегать. Другие примеры биопроспектинга показывают, что заинтересованные сообщества, а возможно и другие участники, могут получать выгоду от использования своих знаний, сохраняя при этом своё НКН. Для достижения этого необходимо разработать специальные модели участия сообществ, получения их согласия и извлечения прибыли, а также стратегии охраны НКН, которые соответствующие сообщества и другие заинтересованные стороны считают приемлемыми и легитимными. Данный пример показывает, как проект может провалиться, несмотря на то, что организаторы стремились получить одобрение сообщества, которое, в свою очередь, планировало извлечь выгоду из проекта.

Проект «Обнаружение лекарств и биоразнообразие среди майя в Мексике» или «Проект МОГБ среди майя» планировался МОГБ как пятилетний исследовательский проект в горах штата Чьяпас на юге Мексики. Он предусматривал создание перечня местных растений региона с возможной последующей разработкой коммерческих продуктов. В 1988 г. в рамках программы МОГБ проект получил грант на сумму 2,5 млн. долларов США. Другими участниками проекта стали «Мексиканский многопрофильный центр исследований и преддипломной подготовки» и небольшая коммерческая компания из Уэльса (Великобритания), занимающаяся натуральными продуктами.

Согласно мексиканскому законодательству, сбор растений для научных целей может быть разрешён только с предварительного информированного согласия законных собственников земли, на которой эти растения были обнаружены. Однако во время реализации проекта МОГБ среди майя национальное законодательство, регулирующее вопросы получения согласия на биопроспектинг, ещё не было принято. Следуя требованию Конвенции ООН о биологическом разнообразии 1992 г. относительно консультаций с местными сообществами, одним из первых шагов проекта стало получение согласия сообществ региона на использование растений. При информировании сообществ об основных аспектах проекта и его реализации использовались театральные представления и визиты в участвующие в проекте учреждения. После этого было получено письменное согласие местных властей в 46 из 47 деревень региона.

Коренное население региона Чьяпас исторически маргинализировалось. Отчасти из-за этого проект МОГБ среди майя учредил некоммерческую организацию «Популяризация прав интеллектуальной собственности среди горных майя Чьяпаса (PROMAYA). Она должна была представлять местное население майя и его интересы в связи с реализацией проекта. Организация должна была получить четвёртую часть всей прибыли, вырученной благодаря успешно проведённой работе по биопроспектингу. В организации PROMAYA большинство должны были составить представители майя при участии некоторых сторонних членов.

Хотя инициаторы проекта МОГБ среди майя[[5]](#footnote-5) думали, что ими соблюдены все правовые и этические требования относительно информированного согласия и распределения прибыли, организации сообщества выразили протест против проекта, и в конце концов он был отменён.

Опасения относительно проекта выразила организация, популяризирующая традиционную медицину майя, совместно с организацией «Совет традиционных коренных врачей и акушерок» (COMPITCH), созданной для популяризации в регионе традиционной медицины. COMPITCH отказалась участвовать в деятельности PROMAYA в 1998 г. и выразил протест из-за своего отстранения от распределения прибыли. Международная НПО «Международный фонд сельского прогресса» (RAFI), проводившая в регионе кампанию в защиту прав интеллектуальной собственности, помогла Совету и его организациям обосновать протест.

В декабре 1999 г. RAFI разместила в Интернете заявление: «Группа коренных майя объявила о прекращении биопиратского проекта в Чьяпасе (Мексика)». Руководители проекта ответили заявлением, что они присваивали не священные знания, а «знания, широко известные семьям, сообществам, органам самоуправления, а также сторонним лицам». Они оспорили право COMPITCH говорить от имени всех майя региона, а также роль советников и международных организаций (таких как RAFI), говорящих от имени COMPITCH. RAFI ответила немедленно: «Партнёры по проекту стали жертвой … синдрома, при котором антропологи (которые обычно всё знают лучше всех) ввели в заблуждение сами себя, решив, что именно они устанавливают правила взаимодействия». Организации сообщества отказались от переговоров с организаторами проекта и опровергли утверждение, что организаторы пытались представлять местное население. Они потребовали установить национальный мораторий на все проекты по биопроспектингу до установления полноценных правовых рамок. В результате этой полемики мексиканское государство вскоре приостановило своё участие в проекте; в 2001 г. проект МОГБ среди майя был отменён.

Что пошло не так?

Проект провалился, поскольку представители сообщества слишком поздно были привлечены к проекту, из-за чего сообщество не участвовало на стадии планирования в качестве полноправного партнёра. Важную роль сыграло также недоверие между сторонами. Возникли дискуссии между организациями сообщества, активистами и командой проекта по вопросам развития мероприятия, его целям и возможным результатам, путям достижения согласия и определения соответствующего сообщества.

Пример показывает, что трудно добиться согласия сообщества, если в нём нет сильных властных структур, легитимность которых признаётся всеми его членами и отсутствует доверие между сторонами. Кроме того он показывает важность наличия чёткого и последовательного национального законодательства и механизмов контроля, которые обеспечивали бы защиту прав сообществ в отношении традиционных знаний и получение информированного согласия на подобные проекты. Такое законодательство и другие механизмы должны создаваться в соответствии с обязательствами, которые государства принимают на себя при ратификации таких международно-правовых актов как Конвенция о биологическом разнообразии и Конвенция нематериального наследия.

Основные проблемы можно свести к следующим моментам:

* Стремление получить согласие, а не обеспечить должное участие сообщества в планировании.
* Растения собирались в данной местности до начала проекта, что подрывало процесс достижения согласия.
* Несмотря на выдвижение предложений по обсуждению, инициаторы проекта отвели коренному сообществу роль реципиента, а не со-организатора.
* Организация PROMAYA была учреждена зарубежными инициаторами проекта без предварительных консультаций с заинтересованным сообществом.
* План по представительству сообщества через PROMAYA, разделению прибыли и защите прав интеллектуальной собственности был составлен ещё до обращения к сообществу майя по вопросу получения согласия.
* Организации сообщества и представляющие их НПО утверждали, что людям, участвовавшим в данном процессе, было предоставлено слишком мало информации, чтобы их согласие могло считаться «информированным».
* Организации сообществ и представляющие их НПО поставили под сомнение законность того подхода к получению согласия, который использовался во время проекта, при котором отдельные соглашения с сообществами обсуждались порознь вместо стремления к более целостному подходу в переговорах.
* Они доказывали также, что, согласно праву сообщества, в формулярах получения согласия на проект требовался больший процент подписей членов сообщества.
* Различные заинтересованные стороны разошлись во взглядах на границы соответствующего сообщества и его легитимных представителей. Организации сообщества утверждали, что следует узнать мнение всего сообщества майя (это около двух миллионов человек в Мексике и соседней Гватемале), а не только у жителей горной части Чьяпаса.
* Существовали расхождения относительно возможных бенефициаров проекта. Организаторы проекта верили, что он будет выгоден коренным жителям. Они утверждали, что он смог бы защитить интеллектуальную собственность майя благодаря предложенному плану по совместному владению всеми патентами; документирование традиционных знаний майя о растениях классифицировало бы их как «ограничительную часть патентной формулы» (англ. ‘prior art’), и тем самым компании не могли бы их запатентовать без разрешения сообщества. Был бы наложен категорический запрет на патентирование или исследование продуктов, предназначенных для получения трансгенных организмов. Предполагалось, что большинство экономических преимуществ будет получено на местном уровне независимо от результатов биопроспектинга или возможных соглашений с фармацевтическими компаниями. В случае, если биопроспекнтг привёл бы к каким-то коммерческим результатам, его организаторы соглашались разделить денежную прибыль между четырьмя участвующими в проекте организациями, включая PROMAYA.
* Организации сообщества утверждали, что проект являлся примером северного империализма, а выгоду от него получили бы только академические и коммерческие партнёры, в то время как местное население было бы вынуждено ещё больше платить за здравоохранение. Это явилось частью более широкого протеста против коммерциализации, приватизации и индивидуализации знаний и ресурсов, ранее находившихся в коллективной собственности и свободном пользовании.

Таким образом, проблемы, возникшие в связи с проектом, стали частью более широкой политической и общественной полемики между активистами сообщества с одной стороны и государственными учреждениями, учёными и фармацевтической отраслью – с другой. У всех этих групп были разные представления о соответствующем сообществе, о том, как его следует правильно определять и защищать, какие ресурсы должны быть задействованы и как их надо охранять. Заинтересованные стороны не выработали (и, похоже, не могли выработать) общую позицию, основанную на широком участии общественности до начала реализации проекта, поэтому он провалился. Единственным позитивным следствием проекта стало привлечение внимания к подобным проблемам как в Мексике, так и в других странах; он также подтолкнул мексиканские правительственные органы к усовершенствованию правового регулирования проектов по биопроспектингу.

Более подробно см.

* Naville, L. 2004. ‘The Experts, the Heroes, and the Indigenous People: the Story of the ICBG Maya Bioprospecting Project in Chiapas, Mexico’. Masters thesis, Noragric, Agricultural University of Norway, Ås, Norway.

<http://www.umb.no/statisk/noragric/publications/master/2004_lauren_naville.pdf>

При работе над настоящим примером использованы также работы:

* Berlin, B. and Berlin, E. 2004. ‘Community Autonomy and the Maya ICBG Project in Chiapas, Mexico: How a Bioprospecting Project that should have Succeeded Failed’. *Human Organization* (Winter).
* Cecena, A. 2000. *¿Biopiratería o desarrollo sustentable?* Era-IIE, Chiapas, Mexico.
* Feinholz-Klip, D., Barrios, L. and Cook Lucas, J. 2009. ‘The Limitations of Good Intent: Problems of Representation and Informed Consent in the Maya ICBG Project in Chiapas, Mexico’. In: R. Wynberg, et al. (eds.), *Indigenous Peoples, Consent and Benefit Sharing: Lessons from the San-Hoodia Case*. Heidelberg, Springer Science+Business Media B.V., pp. 315–31.
* Rosenthal, J. P. 2006. ‘Politics, Culture, and Governance in the Development of Prior Informed Consent in Indigenous Communities’. *Current Anthropology*, Vol. 47, No. 1, pp. 119–42.

###### слайд 4.

Что говорится, а чего не говорится в Конвенции и ОР

В разделе 7.1 Текста участников проводится идея о том, что хотя Конвенция и ОР содержат некоторые руководящие принципы, они оставляют много свободы действий государствам-участникам; например, они не определяют понятие сообществ.

###### слайд 5.

Почему требуется участие сообществ?

В разделе 7.2 Текста участников объясняется, почему участие сообществ необходимо в деле охраны их НКН и управления им.

###### слайд 6.

Роль государства и права сообществ

См. раздел 7.2 Текста участников.

Упражнение (20 мин.): роль заинтересованных сторон

В разделе 4 Текста участников приводятся примеры различных ролей, которые государства-участники, НПО, эксперты и прочие заинтересованные стороны могут играть в имплементации Конвенции наряду с соответствующими сообществами и группами.

Фасилитатор может попросить участников объяснить, как сообщества могут выполнять различные функции при имплементации Конвенции и организовать обсуждение этого вопроса.

###### слайд 7.

В чём участвуют сообщества?

В разделе 7.3 Текста участников говорится о видах деятельности, относительно которых Конвенция и ОР рекомендуют или требуют участия и согласия сообществ.

Заметка о передовых практиках участия сообществ в охране

Важно знать хорошие примеры участия сообществ в имплементации Конвенции. Начиная с 2009 г. некоторые примеры были отобраны Комитетом в качестве передовых практик и широко распространяются.

См. список программ, отобранных в Реестр передовых практик по охране: http://www.unesco.org/culture/ich/en/Register

Заметка об участии сообществ в управлении материальным наследием

Участие сообществ стало важным принципом управления материальным наследием, особенно в связи с повышением роли общественной или социальной ценности при установлении важности мест и объектов. Вокруг этого возникли новые области исследования (например, археология сообществ и обществ).

###### слайд 8.

Участие сообществ в инвентаризации своего НКН

В разделе 7.4 Текста участников обсуждается важность участия сообществ в инвентаризации.

На слайде представлена цитата, принадлежащая доктору Лондрес Фонсека из Национального института исторического и художественного наследия (IPHAN), главного правительственного учреждения в сфере наследия в Бразилии:

По моему мнению, главное, что требуется – это участие сообщества в процессе инвентаризации, поскольку в противном случае наши представления будут слишком далеки от того, что происходит в действительности; нам следует осознать, что название и категория элемента – это не самое важное. Главное – это присущие ему значения и ценности и то, как люди его практикуют, что отличается большим разнообразием [ … ] Конечно, точка зрения антрополога очень помогает, но я сомневаюсь, что её достаточно. Без сомнения, антрополог очень полезен и владеет методологией, но проблема состоит не только в описании, так как для нас перечень является первым шагом к охране. Если население принимает участие в инвентаризации, если сообщество привлекается к данному процессу, оно становится в нём партнёром. Если включение в перечень происходит без диалога с сообществом, то даже если совершаются формальные действия в этом направлении, я сомневаюсь, будет ли вообще сообщество привлечено к охране, и будет ли это сделано после инвентаризации. Это невозможно, но я считаю, что сообщество надо привлекать максимально заблаговременно. Впрочем, я сознаю, что любая градация здесь является очень сложной, и думаю, что каждая страна должна сама найти ответы на эти вопросы.

###### слайд 9.

Пример: документирование традиционных знаний субанонов (Филиппины)

См. пример 9.

В 2003-2004 гг. сообщество субанонов полуострова Замбоанга (западная часть о. Миндао) в Филиппинах документировало свои традиционные знания о местных растениях. Заметьте, что эта деятельность не сопровождалась номинацией в Списки или Реестр Конвенции. Тем не менее, это хороший пример участия сообщества в документировании.

Ключевые моменты на заметку:

* Старейшины осознали, что их знания о местных растениях больше не передаются молодым членам сообщества.
* Они попросили помочь обучить молодёжь документированию этих знаний внутри сообщества, что привело к успешному проекту по документированию и улучшению передачи знаний.
* В процессе документирования были зарегистрированы авторские права.
* Материалы были включены в школьную программу, что привело к дальнейшему повышению осведомлённости.

###### слайд 10.

Участие сообществ в повышении осведомлённости

В разделе 7.5 Текста участников обсуждается важность участия сообществ в повышении осведомлённости.

###### слайд 11.

Участие сообществ в номинациях и просьбах о международной помощи

См. раздел 7.6 Текста участников.

Сведения о том, что может пойти не так, если соответствующее сообщество плохо информировано о процессе номинации и/или не принимает в нём участия

Французский этнолог изучал процессию, проводившуюся раз в шесть лет в деревне на западе Франции. Он был обеспокоен тем, что сегодня процессия привлекает меньше людей, чем несколько десятилетий назад и что она приобретает фольклорный характер. Он чувствовал, что это была бы хорошая кандидатура на внесение в один из Списков Конвенции, и заявил в прессе, что «Париж» уже одобрил идею номинации процессии в Репрезентативный список (РС) с целью её охраны. Он подготовил номинационное досье более или менее самостоятельно; лишь на сравнительно поздней стадии процесса он ознакомил с ним местное население. В деревне началась серия встреч: большинство людей, непосредственно участвовавших в процессии, например, тех, через территорию которых проходила процессия, выразили удивление, подозрение и недовольство деятельностью этнолога. Они беспокоились, что на их землю будет установлено обычное право, фиксирующее маршрут прохождения, и выражали сомнение относительно того, что привлечение к процессии туристов будет выгодно. Поэтому жители деревни сообща решили прекратить номинационный процесс. Этот случай широко освещался в местной прессе.

Ниже приводятся три примера различных процессов консультаций, использовавшихся при подготовке номинаций в Списки Конвенции.

###### слайд 12.

Пример: процесс номинации среди отоми-чичимеков (Мексика)

См. пример 12.

Элемент «Памятные места и живые традиции народа отоми-чичимеков Толимана: Пенья де Берналь, страж священной территории» включён в РС в 2009 г.

Ключевые моменты на заметку:

* На первоначальном этапе сбора информации власти назначили представителей различных правительственных учреждений в межведомственную комиссию, являющуюся частью проекта по популяризации культурного и природного наследия народа отоми-чичимеков.
* Для налаживания контактов с соответствующими сообществами и группами использовались консультативные встречи и социологические опросы.
* Предложения по охране поступили от широкого круга заинтересованных сторон, включая соответствующее сообщество.
* На региональном форуме и в декларации сообщества было предоставлено доказательство согласия сообщества.
* Для оказания помощи в имплементации плана по охране был учреждён орган по управлению/охране, в который вошли представители сообщества.

###### слайд 13.

Пример: номинация Канту-ин-пахьелла, традиции мужского полифонического пения (Франция)

См. пример 10.

Канту-ин-пахьелла: светская и литургическая устная традиция Корсики (Франция) включена в Список срочной охраны (ССО) в 2009 г.

Ключевые моменты на заметку:

* Ценность совместных встреч экспертов и практических выразителей: в 2006 г. исполнители элемента встречались с корсиканскими и другими экспертами на конференции с целью анализа опасностей, угрожающих элементу, и разработки государственной политики в сфере охраны.
* Важность ассоциаций, в состав которых входят исполнители, и их роль в инвентаризации: в 2007 г., после консультации с сообществом исполнителей, была создана *Ассоциация канту-ин-пахьелла* для «идентификации, документирования, исследования, сохранения, охраны, популяризации, повышения роли, формальной и неформальной передачи канту-ин-пахьелла».
* Исполнители и их организации вдохновлялись Конвенцией.
* Кампании в СМИ для повышения осведомлённости: как местные, так и национальные СМИ информировали общественность об элементе и необходимости его охраны.

###### слайд 14.

Пример: номинация традиций миджикенда (Кения)

См. пример 11.

Традиции и практики, связанные с кайя в священных лесах миджикенда включены в ССО в 2009 г.

Пример подчёркивает те способы, благодаря которым сообщества привлекались к различным процессам, включая:

* Консультации с сообществами: ряд встреч, посвящённых номинации, был проведён с Советами старейшин, группами по сохранению кайя, группами женщин и молодёжи.
* Включение предложений сообщества в план по охране, в том числе предложений по получению дохода благодаря развитию пчеловодства и экотуризма, а также набор охранников из членов сообщества.
* Группы развития сообщества: они были созданы для содействия развитию сообщества при охране материального и нематериального наследия кайя.

###### слайд 15.

Обеспечение участия и согласия сообществ

В разделе 7.7 поднимается несколько вопросов, которые следует рассмотреть при обеспечении участия и согласия сообществ при имплементации Конвенции.

Каждый из этих вопросов будет подробно обсуждён на нескольких последующих слайдах.

###### слайд 16.

Идентификация соответствующих сообществ

В разделе 7.8 Текста участников говорится о некоторых вопросах, которые необходимо рассмотреть при идентификации соответствующих сообществ.

Упражнение (15 мин.): кто является моим сообществом?

Участники должны обсудить различные сообщества или группы, к которым они относятся, упоминая какие-либо связанные с ними практики НКН. Они должны также определить некоторые, хорошо известные им практики НКН, которые, по их мнению, принадлежат «соответствующим сообществам».

###### слайд 17.

Сложный характер сообществ

Несмотря на все благие намерения относительно привлечения сообществ, ясно, что они являются сложными, а такие факторы как класс, пол, возраст, этническая принадлежность, также усложняют возможность подлинного участия сообществ.

Опыт показывает, что у лиц, отвечающих за процессы, которые предполагают участие сообществ, часто наивное представление о «сообществе» как о гармоничном целом. В результате внутренняя динамика и различия понимаются неправильно, несмотря на то, что их понимание необходимо для получения выгоды различными группами сообщества от любых совместных действий. Миф об однородном и инклюзивном сообществе часто глубоко укоренён в сознании привлекаемых носителей; поэтому под тем, что проходит как практика с участием сообщества, зачастую скрываются предубеждения, приводящие к поддержке наиболее влиятельных и имеющих чёткую позицию членов сообщества. В действительности сообщества неоднородны, и не все будут согласны по всем вопросам. Часто не все члены сообщества полностью участвуют в одном и том же наборе НКН. Сообщества и группы часто обладают внутренней иерархией, в зависимости, например, от класса, возраста или пола.

Например, даже если имеют место консультации с женщинами и молодёжью, при принятии окончательного решения с их мнением обычно считаются меньше. Инвентаризация с участием сообществ признаёт наличие в сообществе разных мнений относительно его НКН. Она оценивает противоречивые и различные мнения, исходя из того, что нет единственной истины, а есть только идентификация с НКН и мнение о нём. Поэтому разнообразие является основой природы НКН. Так, при инвентаризации с участием сообществ среди прочих, наиболее ценится мнение молодёжи по поводу НКН и признаётся её ключевая роль в идентификации и передаче. Поэтому молодёжь должна участвовать во всех работах, связанных с НКН. В целом, важно выступать против чрезмерного упрощения и романтизации «сообщества». Вместо этого необходимо стараться определять и анализировать происходящие в нём изменения, из-за которых некоторые группы могут быть отстранены от НКН.

Следует также признать, что каждое сообщество характеризуется особой социальной динамикой. Поэтому важно создать специальную среду и комплекс процедур, способствующие участию различных членов сообщества. Деление на группы, выбор мест для проведения встреч, сезон и время – всё это влияет на то, кто принимает участие и на уровень заинтересованности.

Возможно, понадобится задать определённые ключевые вопросы, в том числе: Кто есть кто внутри сообщества? Кто решает, кто должен, а кто не должен участвовать? Кто участвует и почему? Мнение кого не учитывается и почему? Что надо сделать, чтобы обеспечить всем равные возможности для участия и оказать поддержку в этом?

###### слайд 18.

Идентификация представителей

Раздел 7.9 Текста участников содержит дискуссию о представительстве сообществ и некоторых проблемах, могущих возникнуть в этом отношении.

Заметка о спорах об идентификации сообществ или групп, свзанных с отдельным элементом НКН, или о том, кто должен представлять их

Если споры препятствуют достижению сообществом согласия, то, согласно Конвенции, сторонние лица могут предпринять некоторые шаги до того, как внутри сообщества будет достигнуто соглашение.

###### слайд 19.

Пример: Фестиваль Патум в Берге (Испания)

Настоящий пример приводится только в Заметках фасилитатора.

Пример вопросов, возникших к представительству сообщества при охране фестиваля Патум в Берге (Испания)[[6]](#footnote-6)

Патум – ежегодный фестиваль, проводимый в каталонском г. Берга на северо-востоке Испании. Первоначально провозглашён в 2005 г. шедевром устного и нематериального наследия человечества, а в 2008 г. включён в РС. Конфликт внутри сообщества относительно правил проведения фестиваля иллюстрирует трудность определения представителей сообщества.

Патум проводится примерно с начала семнадцатого века. Центральное место в нём занимает серия танцев, исполняемая несколько раз в течение пяти дней на главной площади города под звуки большого барабана – Патума. Отличительной чертой танцев являются различные фигуры в масках и скульптуры, которые часто сражаются между собой. Как объясняет Дороти Нойес, это противостояние является частью того, что делает Патум таким важным для жителей Берги:

Патум является … коллективным представлением, благодаря которому Берга сражается за достижение общности; и общность тем более ценится, чем труднее завоёвывается.[[7]](#footnote-7)

Патум учит жителей Берги, что они никогда не будут любить друг друга, но также и тому, что никто никогда не убегает. Либо, как они говорят: «Мы не умрём объединёнными, но мы умрём вместе».[[8]](#footnote-8)

Во время фестиваля разные группы и фракции участвовали в одинаковых видах деятельности в течение пяти дней, что усиливало чувство общности в городе, сильно разделённом по половой, возрастной, классовой принадлежности и места происхождения. Фестиваль продолжали проводить в франкистский период, но некоторые его противоречивые черты приглушались. Затем последовало его возрождение. Но сегодня высокие ставки, порождённые признанием на международном и национальном уровнях благодаря ЮНЕСКО, и возможность защиты элементов фестиваля через торговые марки привели к ситуации, когда противоречия внутри сообщества реже выражаются на фестивале, а чаще - во время дискуссий о нём.

Одна группа – Патронат – стала особенно влиятельной, установив контроль над фестивалем. Группа Патронат, основанная в 1990-х гг., выступает в качестве представителей сообщества, практикующего Патум, как при популяризации фестиваля, так и добиваясь регистрации торговых марок его некоторых отличительных аспектов. Патронат контролирует некоторые материальные предметы Патума, например, барабаны, фигуры и костюмы, а также ряд административных аспектов. Однако Нойес считает, что Патронат не представляет всех, участвующих в фестивале, а его попытки коммерциализации мероприятия и установления контроля над ним также поддерживаются не всеми. Патронат упрекали в исключении некоторых исполнителей и поддержку преимущественно мероприятий, проводимых представителями воцерковлённого среднего класса города. В 1960-1980-е гг. было большое сопротивление попыткам превращения фестиваля в коммерческое мероприятие, но в последние годы мнения по этому вопросу разделились, особенно среди групп музыкантов (*comparsa*).

Организация фестиваля всегда была предметом споров и дебатов. Согласно Нойесу, «исторически определённые элементы навязывались сверху; другие проталкивались снизу и завоёвывали достаточную популярность, вынуждая власти разрешать их».[[9]](#footnote-9) Однако сегодня эти дискуссии насчёт функции фестиваля и управления им, а также возросшая власть и авторитет Патроната привели к тому, что некоторые члены сообщества и исполнители перестали участвовать в нём. Это заслуживает сожаления, поскольку значение фестиваля заключается в его способности выражать различные мнения внутри сообщества и управлять ими.

Более подробно см.:

* D. Noyes, 2006, ‘The Judgment of Solomon: Global Protections for Tradition and the Problem of Community Ownership’, Cultural Analysis, Vol. 5, pp. 27–56; D. Noyes, 2010, ‘Necessity and Freedom in the Tradition Process’, paper delivered (23 Jan.) at the Institute for Advanced Studies on Asia at the University of Tokyo.
* Noyes, D. 2003. *Fire in the Placa: Catalan Festival Politics after Franco*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
* http://www.unesco.org/culture/ich/en/RL/00156

###### слайд 20.

Способы и цели участия сообществ

В разделе 7.10 Текста участников обсуждаются способы обеспечения участия сообществ в различных видах деятельности.

###### слайд 21.

Получение свободного, предварительного и информированного согласия

В разделе 7.11 Текста участников обсуждаются возможные способы получения свободного, предварительного и информированного согласия, и что можно делать в случае отказа в нём.

Заметка о возражениях против включения элементов в Списки Конвенции

В Комитет поступали возражения от членов сообществ насчёт элементов, предназначенных для включения; тем не менее, эти элементы попали в Списки Конвенции. Подобные решения основывались на рекомендациях экспертов и/или Вспомогательных и Консультативных органов, которые, прочитав соответствующие письма, не нашли причин для пересмотра своих рекомендаций. Комитет принял руководство по обращению с корреспонденцией от представителей общественности и прочих соответствующих сторон в отношении номинаций.

Заметка об ограниченном характере свободного, предварительного и информированного согласия

Процесс получения свободного, предварительного и информированного согласия на вмешательство в отношении НКН не может сам по себе гарантировать защиту прав сообщества или обеспечить равноправие во взаимоотношениях между сообществами и сторонними лицами, хотя он может послужить способом создания атмосферы доверия и взаимопонимания между ними. Г. Датфилд высказался по данному поводу так: «Предварительное информированное согласие должно быть частью более широкой нормативно-правовой базы» и «придание особого значения предварительному информированному согласию по сравнению с иными нормативными подходами может оказаться бесполезным».[[10]](#footnote-10)

###### слайд 22.

Защита прав сообществ

В разделе 7.12 Текста участников проводится идея о необходимости защиты прав соответствующих сообществ при охране их НКН и о том, что они должны получать от этого выгоду; эта тема опять появляется в разделах 7 и 9 Текста участников.

См. пример 13 о танцевальном и культурном фестивале аборигенов «Лаура».

Сведения о правах интеллектуальной собственности в отношении НКН

В очень широком смысле интеллектуальная собственность (ИС) означает законные права, возникшие в результате интеллектуальной деятельности в промышленной, научной, литературной и художественной сферах. Например, автор имеет право получения авторского гонорара за публикацию и продажу романа или его экранизацию. Государства принимают законы по защите интеллектуальной собственности, преследуя две главные цели:

* защиту моральных и экономических прав создателей на свои творения (например, позволяя автору романа получить признание и авторское вознаграждение) и прав общественности на доступ к подобным творениям;
* популяризацию творческой деятельности, распространение и использование её результатов (например, если автор получает авторское вознаграждение за написание книги, то, наверное, он/она с большей вероятностью будет заниматься этим: распространение знаний приносит пользу обществу) и поощрение честной торговли, способной вносить вклад в экономическое и социальное развитие (т.е. обеспечение того, чтобы гонорар за написание книги хотя бы частично достался автору).[[11]](#footnote-11)

Правами интеллектуальной собственности (ПИС) наделяются отдельные лица или компании; для наделения такими правами сообществ требуются специальные нормативные документы. В ряде государств такие документы были приняты, но это непростая задача. Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) несколько раз приступал к разработке международного правового акта по защите ПИС на НКН из-за сложности вопроса. Некоторые соображения по модификации существующих режимов ИС предусматривают, что ПИС на НКН должны представлять собой неотъемлемые права (т.е. их нельзя передать кому-либо за пределы соответствующего сообщества) и что они (в отличие от авторских прав или патентов) не должны автоматически терять силу по прошествии определённого периода времени (т.е. они должны предоставляться навечно). Вопросы возникли насчёт того, должны ли принадлежащие сообществам ПИС быть исключительными правами, могут ли эти права устанавливаться на информацию, уже находящуюся в публичном доступе и как определить, что такое НКН, для целей нового режима ИС.

Если никакие подобные права законом не предусмотрены, то следует призывать учреждения, работающие с сообществами, помочь им задействовать иные правовые и социальные механизмы, с тем, чтобы они могли получить максимально возможную выгоду от своего НКН.

Если практики НКН популяризируются благодаря повышению осведомлённости или коммерческой деятельности:

в центре внимания должны быть полномочия тех, кто хочет использовать свои традиционные знания и ресурсы для улучшения своих жизненных условий. Подобное наделение сообществ правами может означать признание того, что для них системы традиционных знаний могут иметь не только коммерческую, но также культурную и символическую ценность.[[12]](#footnote-12)

По данному вопросу см. OР 101(d), 102(d) и 104.

Пример импульса, положившего начало деятельности, которая может нарушить права сообществ в отношении их НКН

Участников можно попросить представить, что идёт работа над специальной телепередачей, посвящённой особому виду традиционного способа лечения, используемому в небольшом местном сообществе (ранее неизвестному остальному миру): затем она будет показана на всю страну. Нежелательным результатом может стать использование этой информации для создания нового коммерческого продукта, основанного на этом способе лечения, без консультации с соответствующим сообществом и без его согласия. Подобная деятельность не представляла бы собой повышение осведомлённости в том виде, как оно понимается Конвенцией. Продукт может быть запатентован для коммерческих целей и выпускаться в другой части страны, а прибыль будет идти только этим коммерческим компаниям. Ни маленькое местное сообщество, ни те, кто обладает подлинным знанием о лекарстве, никак не выиграют от этого; в действительности это может угрожать средствам существования сообщества и передаче их НКН. Благодаря предвидению такой ситуации можно было бы избежать, или немедленно отреагировать при её возникновении; права и интересы сообществ можно было бы защитить.

###### слайд 23.

Обеспечение выгоды сообществ

В разделе 7.12 Текста участников обсуждается важность обеспечения того, чтобы соответствующие сообщества получали выгоду от имплементации Конвенции.

После разработки в 2002 г. *Боннского руководства по доступу к генетическим ресурсам и честному и справедливому пользованию выгодами, получаемыми от их использования*, готовятся новые руководства и протоколы, призванные помочь в имплементации Конвенции о биологическом разнообразии (КБР). Это может поощрять и направлять разработку подобных инструментов в сфере нематериального наследия.[[13]](#footnote-13)

В этом отношении особенно важны следующие пункты ОР:

OР 81 Государства-участники должны принять необходимые меры, направленные на повышение осведомлённости сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц о важности и ценности своего нематериального культурного наследия, а также о Конвенции, с тем, чтобы носители этого наследия могли в полной мере пользоваться этим нормативным актом.

OР 101(d) Заинтересованные сообщества, группы и, в соответствующих случаях, отдельные лица получают преимущества от деятельности по повышению осведомлённости общественности в области их нематериального культурного наследия.

OР 116 Коммерческая деятельность, которая может возникать в связи с некоторыми формами нематериального культурного наследия, и торговля товарами и услугами культурного назначения, относящимися к нематериальному культурному наследию, … не должны, однако, угрожать жизнеспособности нематериального культурного наследия, и необходимо принять все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы их главными бенефициарами были соответствующие сообщества. …

Первое факультативное упражнение (1 час 30 мин): ролевая игра про участие сообществ в охране

Ролевые игры могут быть весьма полезными на подобных семинарах, но чтобы пройти успешно, они требуют тщательной подготовки фасилитатора. Их необходимо приспособить к контексту и опыту участников, и для того, чтобы достичь определённых результатов, связанных с предметной областью семинара, их необходимо тщательно спланировать. Ролевые игры могут углубить понимание участниками разнообразных позиций и полемики, ведущейся в данной сфере, а также того, как можно получить максимально полезные результаты благодаря взаимодействию (как позитивному, так и негативному) между различными заинтересованными сторонами при имплементации Конвенции.

Предлагаемые упражнения с ролевыми играми – просто предложения, которые могут быть адаптированы фасилитатором. Предлагаемые роли заинтересованных сторон можно изменять в зависимости от выбранного для обсуждения элемента НКН, опыта и интересов участников.

Предлагаемое упражнение

Данная ролевая игра имитирует встречу, направленную на определение готовности сообщества поддержать идею сохранения элемента его НКН при поддержке извне.

Ролевая игра может помочь участникам понять факторы, влияющие на отношение сообщества к охране своего НКН и взаимоотношения между членами сообщества и другими заинтересованными сторонами. Она может также помочь участникам обдумать позиции и мотивацию других сторон, участвующих в процессе охраны.

До начала ролевой игры фасилитатор должен вкратце ознакомить участников с природой и жизнеспособностью выбранного для обсуждения элемента и определить роли участников. Им даётся время для подготовки (около 30 мин.) через обсуждение в двух группах – одной для членов сообщества, другой – для прочих заинтересованных сторон.

Собрание созывают провинциальные власти для обсуждения следующей повестки:

* Видят ли представленные на встрече члены сообщества необходимость и желательность охраны элемента НКН?
* Как лучше всего можно собрать и выразить мнение остальных членов сообщества по данному вопросу, и как можно разработать меры по охране элемента?
* Должно ли сообщество поддержать правительство в его стараниях получить финансовую помощь из Фонда НКН для поддержки реализации мер по охране?

Можно предположить, что встреча является завершением программы по повышению осведомлённости, во время которой члены сообщества ознакомились с Конвенцией и последствиями охраны согласно этому документу. Председательствует на встрече фасилитатор, играющий роль главы администрации провинции, ответственного за культуру и наследие. После ролевой игры участников (под руководством фасилитатора) можно попросить дать оценку встрече и обсудить, чему их научило упражнение.

Элемент

Элемент НКН следует выбрать, исходя из опыта участников; это может быть, например, праздник завершения сбора урожая с танцами и песнями, который отмечался в сельском сообществе на протяжении многих поколений, но сейчас находится под угрозой из-за нескольких факторов: механизации сельского хозяйства, нехватки места и времени, миграции молодёжи в города. Такой элемент может быть внесён в провинциальный перечень наследия. Охрана элемента может включать: повышение осведомлённости; обучение танцам и песням детей соответствующих деревень на внеклассных занятиях; популяризацию элемента через информацию для туристов; плату музыкантам; поощрение молодёжи возвращаться в сельскую местность в конце периода сбора урожая для участия в празднике.

Роли участников

В зависимости от избранного элемента, можно выбрать различные роли: предложенные ниже роли - это просто совет. Некоторых участников следует попросить исполнять роль представителей сообщества, тогда как другие участники могут исполнять роли других заинтересованных сторон.

Роли членов сообщества могут быть следующими:

* пожилой практический выразитель, потерявший интерес к воспроизведению элемента;
* молодой практический выразитель, участвующий в проекте по документированию вместе с исследователем;
* член сообщества, недовольный тем, что правительство не торопится с оказанием услуг сообществу;
* школьный учитель, работающий в школе сообщества, чувствующий, что практика традиций НКН не поможет детям добиться успеха в этом мире;
* представитель местной культурной организации, который надеется, что элемент будет возрождён;
* молодой человек (девушка), интересующийся (интересующаяся) сохранением своей культуры, но озабоченный (озабоченная) перспективами будущего трудоустройства;
* владелец местной гостиницы, желающий привлечь больше туристов и баллотирующийся на пост мэра.

На митинге могут присутствовать и другие заинтересованные стороны, роли которых могут быть следующими:

* служащий НПО, популяризирующей устойчивое развитие сельских регионов через культурные мероприятия;
* представитель НПО, популяризирующей преподавание искусств в сельских регионах, который хотел бы адаптировать элемент, чтобы он пользовался большим спросом у туристов;
* чиновник национального Министерства культуры, заинтересованный в максимизации участия сообществ в охране элемента;
* исследователь из столицы, заинтересованный в инвентаризации и изучении элемента.

Можно придумать больше ролей, в зависимости от количества участников. Каждый из участников должен привести несколько доводов в пользу (или против) идеи охраны элемента, несколько мыслей насчёт того, как наилучшим образом оценить мнение более широких кругов сообщества, а также отношение к помощи со стороны правительства, исследователей или НПО.

Второе факультативное упражнение (1 час 30 мин): планирование информационной стратегии по содействию (или препятствию) номинации элемента в один из Списков Конвенции

Члены сообщества могут решить, что они желают поддержать предложенный Министерством образования и культуры процесс номинации элемента их НКН в Списки Конвенции (или что они выступают против этого процесса). Место действия упражнения – встреча в учреждении местного органа власти под председательством губернатора провинции для решения вопроса о том, номинировать или нет данный элемент. Фасилитатор должен предоставить участникам информацию о соответствующем элементе НКН (желательно, чтобы он был известен участникам или уже обсуждался во время семинара).

Участникам можно дать следующие роли (при необходимости могут быть добавлены и другие):

* представителей сообщества, решившего, что оно хочет, чтобы элемент их НКН был номинирован в один из Списков Конвенции;
* представителей НПО, исследовательских учреждений и официальных органов, рассчитывающих на реализацию номинационного процесса (хотя некоторые из них могут выражать оговорки);
* представителя местного органа власти, председательствующего на собрании и старающегося занимать нейтральную позицию, но относящегося к номинации положительно, поскольку её поддерживает Министерство образования и культуры.

Исполняющие роли представителей сообщества должны подготовить десятиминутную речь (или 2-3 коротких речи), объясняющих, почему, по их мнению, будет лучше подать (или не подавать) номинационное досье. Если они выступают против номинации, они могут, например, ссылаться на то, что увеличение туристического потока нарушит проведение обрядов или разрушит священные места исполнения практик НКН, выказать опасения насчёт контроля доступа к секретным или священным знаниям и любые другие возражения. Один из участников может отстаивать противоположную точку зрения.

Те, кто играет роль представителей НПО, учреждений или органов должны подготовить краткие речи с объяснением того, почему, по их мнению, номинация должна состояться (или выказать замечания). Принимая во внимание соображения сообщества, они должны попытаться убедить его членов согласиться с ними.

После подготовки речей (на это отводиться максимум 30 мин.) начинается сама встреча: председательствующий сначала предоставляет слово представителям сообщества, а затем представителям НПО, учреждений или госорганов. Встреча заканчивается заключительным обсуждением и подведением итогов председательствующим.

После ролевой игры участников (под руководством фасилитатора) можно попросить дать оценку встрече и обсудить, чему они научились благодаря данному упражнению.

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO. *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты). Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Международные объединённые группы по биоразнообразию (МОГБ) – программа, учреждённая в 1993 г. в США Национальными институтами здравоохранения, Национальным научным фондом и Агентством США по международному развитию с целью поддержания совместных научных исследований американских университетов и исследовательских учреждений в странах, обладающих уникальными генетическими ресурсами в форме биоразнообразия. Главная цель программы заключалась в получении выгоды как местными сообществами, так и мировыми научными кругами от обнаружения и изучения возможностей применения новых решений проблем здравоохранения на основе ранее неисследованных генетических ресурсов. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Полное название проекта «Обнаружение лекарств и биоразнообразие среди майя Мексики», но обычно его называют «Проект МОГБ по биопроспектингу среди майя» или «Проект МОГБ среди майя». [↑](#footnote-ref-4)
5. . Группа МОГБ, возглавляемая доктором Брентом Берлином [↑](#footnote-ref-5)
6. 6. [↑](#footnote-ref-6)
7. . Noyes, ‘The Judgment of Solomon’, op. cit., pp. 27–56. [↑](#footnote-ref-7)
8. . Noyes, ‘Necessity and Freedom’, op. cit. [↑](#footnote-ref-8)
9. . Noyes, ‘The Judgment of Solomon’, op. cit., pp. 27–56. [↑](#footnote-ref-9)
10. . G. Dutfield, ‘Prior Informed Consent and Traditional Knowledge in a Multicultural World’, in T. Kono (ed.), 2009, Intangible Cultural Heritage and Intellectual Property. Communities, Cultural Diversity and Sustainable Development, Antwerp-Oxford-Portland, Intersentia, pp. 261–282. [↑](#footnote-ref-10)
11. . Из буклета ВОИС «Что такое интеллектуальная собственность?». См.: http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/ru/intproperty/450/wipo\_pub\_450.pdf [↑](#footnote-ref-11)
12. . S. Vermeylen, 2008, ‘From Life Force to Slimming Aid: Exploring Views on the Commodification of Traditional Medicinal Knowledge’, Applied Geography, Vol. 28, No. 3, pp. 224–35.   
    http://eprints.lancs.ac.uk/28093/1/commodification\_of\_traditional\_knowledge.pdf [↑](#footnote-ref-12)
13. . См.: <http://www.cbd.int/abs/information-kit/> [↑](#footnote-ref-13)